

**MARK SCHEME for the May/June 2010 question paper
for the guidance of teachers**

9787 CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the May/June 2010 question papers for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2010	9787	03

1 Translate into English.

Xenophon *Anabasis*, IV. i. 11–18

1 1 2 1 1
 ἔνθα δὴ οἱ μὲν Καρδοῦχοι ἐκλιπόντες τὰς οἰκίας ἔχοντες καὶ
 1 1 1 1 1 1 1 1
 γυναικῶν καὶ παιδῶν ἔφευγον ἐπὶ τὰ ὄρη. τὰ δὲ ἐπιτήδεια πολλὰ ἦν
 1 1 1 1 2
 λαμβάνειν, ἦσαν δὲ καὶ χαλκῶμασι παμπόλλοις κατεσκευασμένοι
 1 1 1 2 1 1 1 1
 αἱ οἰκίαι, ὧν οὐδὲν ἔφερον οἱ Ἕλληνες, οὐδὲ τοὺς ἀνθρώπους ἐδίωκον,
 2 1 1 2 1 2 1
 ὑποφειδόμενοι, εἴ πως ἐθελήσειαν οἱ Καρδοῦχοι διέναι αὐτοὺς ὡς
 1 1 1 1 1 1 1 1
 διὰ φιλίας τῆς χώρας, ἐπεὶ περ βασιλεῖ πολέμιοι ἦσαν· τὰ μέντοι
 1 2 1 2 2 1 1 1
 ἐπιτήδεια ὄτω τις ἐπιτυχᾶνοι ἐλάμβανεν· ἀνάγκη γὰρ ἦν. οἱ δὲ
 1 1 2 2 1 1 1
 Καρδοῦχοι¹ οὔτε καλούντων ὑπήκουον οὔτε ἄλλο φιλικὸν οὐδὲν
 2 1 1 1 2 1 1
 ἐποίουν. ἐπεὶ δὲ οἱ τελευταῖοι τῶν Ἑλλήνων κατέβαινον εἰς τὰς κώμας
 1 1 1 2 1 1 1 2 1 1
 ἀπὸ τοῦ ἄκρου ἤδη σκοταῖοι - διὰ γὰρ τὸ στενὴν εἶναι τὴν ὁδὸν ὄλην
 1 2 1 2 1 2 1
 τὴν ἡμέραν ἢ ἀνάβασις αὐτοῖς ἐγένετο καὶ κατάβασις - τότε δὴ
 2 1 1 1 2
 συλλεγέντες τινὲς τῶν Καρδούχων¹ τοῖς τελευταίοις ἐπετίθεντο, καὶ
 2 1 1 1 2 1
 ἀπέκτεινάν τινὰς καὶ λίθοις καὶ τοξεύμασι κατέτρωσαν, ὀλίγοι
 2 2 1 1 2 1 1 1
 ὄντες· ἐξ ἀπροσδοκῆτου γὰρ αὐτοῖς ἐπέπεσε τὸ Ἑλληνικόν. εἰ μέντοι
 1 2 2 2 2 1
 τότε πλείους συνελέγησαν, ἐκινδύνευσεν ἂν διαφθαρῆναι πολὺ τοῦ
 1
 στρατεύματος.

Total for Prose Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

Add a maximum of 5 marks to the total out of 50 for quality of English in line with the marking grid below.

If there is no mark over a word, then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark.

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2010	9787	03

Prose Unseen Translation: Style mark descriptors

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the Classical Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
2	Some evidence of recognition of use of idiom.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2010	9787	03

2 (a) Translate in English.

Euripides *Alcestis* 935–953

1 1 1 2
 Φίλοι, γυναικὸς δαίμον' εὐτυχέστερον
 2 1 1 1 2 1
 τοῦμοῦ νομίζω, καίπερ οὐ δοκοῦνθ' ὄμως·
 1 1 1 1 2 1
 τῆς μὲν γὰρ οὐδὲν ἄλγος ἄψεταιί ποτε,
 1 1 1 2
 πολλῶν δὲ μόχθων εὐκλεῆς ἐπαύσατο.
 1 1 1 1 1 2 1
 ἐγὼ δ', ὄν οὐ χρῆν ζῆν, παρῆς τὸ μόρσιμον,
 1 2 2 1 1
 λυπρὸν διάξω βίωτον· ἄρτι μαινόμαι.
 1 2 1 2
 πῶς γὰρ δόμων τῶνδ' εἰσόδους ἀνέξομαι;
 1 2 1 2 1
 τίς ἂν προσειπῶν, τοῦ δὲ προσρηθεὶς ἵπο,
 1 2 1 1 2
 τερπνῆς τύχοιμ' ἂν εἰσόδου; ποῖ τρέψομαι;
 1 1 2 1 2
 ἢ μὲν γὰρ ἔνδον ἐξελαῖ μ' ἐρημία,
 1 1 2 1
 γυναικὸς εὐνάς εὐτ' ἂν εἰσίδω κενῶς
 1 1 1 2 1 1
 θρόνους τ' ἐν οἴσιν ἴζε, καὶ κατὰ στέγας
 1 1 1 1 1
 ἀύχμηρὸν οὐδάς, τέκνα δ' ἀμφὶ γούνασι
 2 2 1 1 1
 πίπτοντα κλαίῃ μητέρ', οἱ δὲ δεσπότην
 2 1 1 1 1
 στένωσιν οἴαν ἐκ δόμων ἀπώλεσαν.
 1 2 1 1 1
 τὰ μὲν κατ' οἴκους τοιάδ'· ἔξωθεν δὲ με
 1 2 1 1
 γάμοι τ' ἐλώσι Θεσσαλῶν καὶ ξύλλογοι
 2 1 1 2
 γυναικοπληθεῖς· οὐ γὰρ ἐξανέξομαι
 1 2 1 2
 λεύσσων δάμαρτος τῆς ἐμῆς ὁμήλικας.

Total for Verse Unseen Translation = 120 marks ÷ 3 = 40

Add a maximum of 5 marks for style in line with the marking grid below.

If there is no mark over a word then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural) and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2010	9787	03

Verse Unseen Translation: Style mark descriptors

Mark	Descriptor
5	Comprehensively accurate and fluent. Highly appropriate vocabulary used throughout; subtleties of language are replicated. Candidate captures the sense of the poetry through sensitive phrasing and strong appreciation of sentence structure.
4	Candidate conveys an understanding of the poem that goes well beyond a good translation. Use of well-chosen vocabulary and appropriate phrasing are regular features. An appreciation of the form, structures and conventions of poetry is evident.
3	There are frequent, if not always successful, attempts to render the translation into elegant English. A good spread of felicitous translation of individual words or short phrases, but these tend to be isolated rather than building up a sense of fluency. Some success is achieved in replicating literary devices (e.g. alliteration, sibilance, etc.).
2	There are regular attempts to use vocabulary and phrases that are in keeping with the tone of the passage. A reasonable range of individual words and phrases are handled sensitively; however, there is inconsistency in the translation as a whole. There is some success in capturing the emotional tone of the poem.
1	There are occasionally successful attempts at capturing a sense of poetry through appropriately chosen words and phrases and some limited appreciation of the passage as a piece of poetry is communicated in, for example, attention to the effects of punctuation and appropriate use of tenses.
0	The translation may be literally accurate but there is no attempt to capture a sense of style, structure and idiom. Understanding of the subtleties of vocabulary is very limited; there is little if any sense of the emotional tone of the passage being communicated through the translation.

(b) Write out and scan lines 5 and 6 marking in the quantities.

10 marks for feet (one mark off for each incorrect foot) excluding the final foot.

Again divide by 2 for a mark out of 5.

⊖ - / ⊖ - / - - / ⊖ - / ⊖ - / (⊖ ⊖)
 ἐγὼ δ', ὄν οὐ χρεῖν ζῆν, παρὲς τὸ μὀρσιμον,

- - / ⊖ - / - ⊖ ⊖ / ⊖ - / ⊖ - / (⊖ -)
 λυπρὸν διάξω βίστον· ἄρτι μανθάνω.